

# COMUNICACIONES DE LA SESIÓN DE INNOVACIÓN DOCENTE DE LAS II JORNADAS DE COORDINACIÓN, CALIDAD E INNOVACIÓN DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

## I. PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

**1. - AUTOR: Dr. Alberto Egea Fernández-Montesinos. Departamento de Filología y Traducción**

**TÍTULO:** *La competencia intercultural a través de la autoevaluación utilizando TICS para asignaturas de Traducción e Interpretación de lengua inglesa*

**HORA DE INTERVENCIÓN: 12.00h – 12.10h**

### RESUMEN

En el sistema actual de exposición al mundo de las nuevas tecnologías y la interactividad con todo tipo de materiales multidisciplinares hace imprescindible facilitar al alumnado una serie de herramientas para acercarlo a su futuro entorno profesional a través de las TICS. El presente proyecto pretende diseñar un sistema de autoevaluación en la plataforma Blackboard basado en las TIC para que el alumnado pueda desarrollar la competencia intercultural por su cuenta y para que pueda conocer su nivel de adquisición de contenidos y destrezas de la asignatura antes de realizar los exámenes del curso. El desarrollo de la competencia intercultural y de la puesta en práctica de la autoevaluación son la base de este proyecto de innovación docente.

---

**2. – AUTORAS/ES: Dra. Verónica Pacheco Costa, Dr. Juan Jiménez Salcedo, Dr. Jordi Luengo López, Dra. Katjia Torres Calzada, Dra. Anne Aubry. Departamento de Filología y Traducción**

**TÍTULO:** *Mainstreaming de género en los estudios de Traducción e Interpretación (inglés, francés y árabe). Una propuesta metodológica para la enseñanza de las lenguas extranjeras y su cultura*

**HORA DE INTERVENCIÓN: 12.10h – 12.20h**

### RESUMEN

El *Transversalidad de género* o *mainstreaming* consiste en la aplicación sistemática de la perspectiva feminista y de género a todas las acciones, programas, disciplinas y políticas, y en todas sus fases de planificación, ejecución, desarrollo y evaluación. Esta metodología es clave para la adopción de medidas vinculadas al cambio, métodos de investigación y la consecuente renovación de distintas esferas del conocimiento, ya que, al introducir la perspectiva de género, éstas adquieren un nuevo rango de interpretación que contribuye favorablemente a la evolución de la materia en sí.

Aplicar esta metodología a las asignaturas de la enseñanza de lenguas y su cultura dentro de los estudios de Traducción e Interpretación, puede, sin duda, abrir nuevas perspectivas

en su enseñanza y aprendizaje, pero también en sus posibilidades de aplicación práctica en la realidad social y en el marco laboral del contexto actual.

Esta acción de Innovación Docente se enmarca en las actividades del Seminario de Investigaciones de Género y Estudios Culturales (SIGEC) adscrito al Departamento de Filología y Traducción de la UPO desde 2011.

---

**3. - AUTOR: Dra. María Crego Gómez. Departamento de Filología y Traducción**  
**TÍTULO: *Traducción al español y corrección lingüística de titulares de prensa árabe***

**HORA DE INTERVENCIÓN: 12.20h – 12.30h**

#### **RESUMEN**

El objetivo fundamental de este proyecto es que los estudiantes de Traducción Árabe-Español (en las asignaturas “Introducción a la práctica de la Traducción Árabe-Español”, “Lengua Árabe C-V” y “Lengua Árabe C-VI”) conozcan los principales medios de comunicación en lengua árabe de distintos países y, por otro lado, se inicien en la experiencia de la traducción periodística. El profesorado ha propuesto durante el primer semestre la traducción periódica de titulares de prensa de diversa índole, que el estudiante debe preparar junto con un trabajo mínimo de documentación. En el segundo semestre, se pretende que sea el alumno el que realice propuestas autónomas de traducción en el aula, que serán comentadas por el conjunto de estudiantes. En una segunda fase, se propondrá a los alumnos de la asignatura “Literatura y Sociedades” (Grado en Geografía e Historia) el análisis de los titulares en español y en su caso los textos volverán a ser remitidos a los estudiantes de Traducción para su revisión.

---

**4. - AUTOR: Dr. Karl Heisel. Departamento de Filología y Traducción**

**TÍTULO: *Estereotipos existentes en España y en la República Checa sobre otros pueblos. Análisis crítico comparativa***

**HORA DE INTERVENCIÓN: 12.30h – 12.40h**

#### **RESUMEN**

En el Proyecto atañe a las asignaturas de “Cultura y sociedades de la lengua B (2). Alemán (304033)” por parte de la UPO y el curso : “TOLERANCE KULTURNICH ODLISNOSTÍ “ de la titulación “NEWCKY JAZYK PRO ODBORNOU PRAXI” de la Universidad de Pardubice de la República Checa. Es un proyecto elaborado por los profesores Jan Capek y Karl Heisel. La relaciones existentes entre la UPO y la Universidad Pardubice nos empujaban a los coordinadores del convenio Erasmus a proponer en 2015 una colaboración más estrecha y profunda. Conducíamos a nuestros alumnos a preparar para un curso de la otra universidad un tema importante en la relación entre los pueblos, pero imposible de conocer sin la ayuda del otro, que son los estereotipos existentes. No existe apenas investigación ni literatura por lo que los alumnos tenían que investigar ellos mismos y después – utilizando como idioma en común el alemán – presentarse mutuamente los resultados.

---

**5. - AUTORAS: Dra Elisa Calvo Encinas y Dra Marián Morón Martín.  
Departamento de Filología y Traducción**

**TÍTULO: *Transcreación: nuevos roles, procesos y sistemas de Traducción para el marketing digital (TeCreaTe)***

**HORA DE INTERVENCIÓN: 12.40h – 12.50h**

#### **RESUMEN**

La Transcreación ha pasado de ser un neologismo prácticamente desconocido en los Estudios de Traducción a, en pocos años, convertirse en un servicio diferencial y de valor añadido en la industria de la Traducción, incorporada incluso en los estándares de calidad de la profesión. Este proyecto de Acción 2 se centra en la inclusión de proyectos de transcreación de textos online de empresas punteras en el sector textil y de la moda en la formación en traducción (comercial) especializada. Para ello se han diseñado tareas que pretenden el fomento de competencias vinculadas a esta actividad: traducción creativa de textos publicitarios y de marketing, revisión de textos, copywriting, y justificación y defensa (escrita y oral) de los proyectos realizados.

---

**6. – AUTOR/AS: Dra. Elisa Alonso Jiménez, Dra. Isabel Briaes Bellón, Dra. Elena de la Cova Morillo-Velarde, Dra. Gustavo Filsinger, Dra. Nieves Jiménez Carra, Dra. Inmaculada Mendoza García, Dra. Nuria Ponce Márquez.  
Departamento de Filología y Traducción**

**TÍTULO: *Formación de traductores y desarrollo de contenido multilingüe en Wikipedia sobre mujeres destacadas***

**HORA DE INTERVENCIÓN: 12.50h – 13h**

#### **RESUMEN**

La competencia tecnológica forma parte de las competencias instrumentales que componen los mapas formativos de los traductores e intérpretes. Sin embargo, no siempre se logra integrar la tecnología dentro de los procesos de traducción de manera armoniosa. En este proyecto de la Acción 2 del curso 2015-2016 se persigue mejorar la competencia documental y traductora del alumnado de los grados de Traducción e Interpretación (TEI) mediante la creación en español de contenido en Wikipedia sobre mujeres destacadas, y su posterior traducción a otras lenguas (inglés, francés y alemán). Se han llevado a la práctica distintas acciones formativas, colaborativas y participativas en el que han participado un total de 7 docentes y 310 estudiantes de los grados de TEI. Gracias al trabajo del estudiantado se ha aumentado en más de 150.000 palabras el contenido que está disponible en Wikipedia sobre distintas mujeres destacadas del ámbito hispanoamericano como Victoria Kent, Iciar Bollaín o Clara Janés, entre otras. Asimismo, se ha analizado mediante un cuestionario distribuido entre el estudiantado diversos aspectos de su uso y percepción de distintas herramientas de ayuda a la traducción, de cuyos resultados también se dará cuenta.

---

**7. - AUTORA: Dra Nuria Fernández Quesada. Departamento de Filología y Traducción**

**TÍTULO: *Tándem Learning para la innovación en el aprendizaje de competencias lingüísticas y culturales***

**HORA DE INTERVENCIÓN: 13h – 13.10h**

#### **RESUMEN**

Desde el curso 2010-2011 se viene desarrollando un programa de aprendizaje en tándem entre alumnos de primer y segundo curso de TEI y alumnos visitantes norteamericanos. Su objetivo es crear un pequeño ámbito de inmersión en L2 fuera del aula para ayudar a los futuros traductores en la mejora de competencias comunicativas y culturales. El programa ofrece dos modalidades: tándem virtual («¿Qué tal? e-tandem») y presencial (*Cultural Liaisons*). El primero consiste en un intercambio regular de emails en la L1 y la L2 y se consolidó como Proyecto de Innovación y Desarrollo Docente durante el curso 2013/2014. La modalidad presencial *Cultural Liaisons* se desarrolla en colaboración con la agencia internacional API y consiste en el desarrollo de actividades que abarcan la organización de eventos, la comunicación a través de redes sociales y la redacción y traducción de entradas de blogs.

---

## **II. PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE DEL DEPARTAMENTO DE GEOGRAFÍA, HISTORIA Y FILOSOFÍA**

**8. - AUTORAS: Dra. Cristina Bravo Lozano y D<sup>a</sup> Rocío Moreno Cabanillas. Departamento de Geografía, Historia y Filosofía**

**TÍTULO: *El taller del historiador: habilidades comunicativas para la asignatura Fundamentos de Historia Moderna***

**HORA DE INTERVENCIÓN: 13.10h – 13.20h**

#### **RESUMEN**

El lenguaje es el medio de transmisión del conocimiento por excelencia. La comunicación se concibe como eje fundamental del proceso de enseñanza-aprendizaje. Por ello, el docente ha de ser plenamente consciente que mientras imparte su materia está enseñando a los alumnos lengua castellana. Las nuevas formas y vías de comunicación instantánea introducidas por la era digital están modificando las pautas de escritura y las formas de expresión.

La competencia lingüística, prioritaria en el marco del EEES, busca desarrollar las capacidades de escuchar, leer, hablar y escribir con fluidez y corrección. La asignatura de Fundamentos de Historia Moderna ofrece una amplia variedad de intercambios comunicativos para entender e interpretar los procesos históricos en su complejidad. Para ello, con este proyecto se pretenden diseñar actividades en las que se ejerciten estas cuatro destrezas a lo largo de todo el semestre, teniendo en el Aula Virtual y las nuevas tecnologías su soporte de referencia. Con particular énfasis en la expresión y comprensión oral y escrita, se refuerzan sus habilidades argumentativas y expositivas, técnicas de lectura, el análisis de fuentes y textos históricos, y el manejo de un vocabulario técnico y específico de la materia.

---

**9. - AUTORES: Dr. Francisco José Torres Gutiérrez, Dr. Antonio García García y Dr. Juan Francisco Ojeda Rivera. Departamento de Geografía, Historia y Filosofía**

**TÍTULO: *El viaje por Andalucía como práctica docente innovadora. Experiencias del área de Análisis Geográfico Regional***

**HORA DE INTERVENCIÓN: 13.20h – 13.30h**

#### **RESUMEN**

Los viajes o “salidas de campo” por Andalucía organizados por el área de Análisis Geográfico Regional entre los años 2002 y 2012, permitieron acumular una importante experiencia relacionada con el modo de diseñar esta actividad docente y plantear su evaluación a los distintos grupos de alumnos participantes. En ella participaron numerosos profesores, de distintas disciplinas y perspectivas. Las titulaciones en las que tuvo desarrollo fueron principalmente las licenciaturas de Humanidades y Ciencias Ambientales, así como el grado de Geografía e Historia.

El objetivo general de esta actividad (viaje y cuaderno de campo asociado) es el de aproximar a los alumnos una realidad geográfica tan diversa –a veces sorprendente- como es la de Andalucía, tratando de generar un conocimiento directo basado en la integración de distintas fuentes de información, en el desarrollo de la capacidad observar (“saber mirar”) -inspirada por muy diferentes miradas- y en la consideración de las impresiones personales que así emergen entre los alumnos.

---

### **III. PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE TRANSVERSALES**

**10. - AUTORES: Dr. Federico París-García, Dr. Alfonso Murillo Fuentes, Dr. Miguel Ángel Oviedo Caro, Dr. Javier Bueno-Antequera, Dr. Diego Munguía Izquierdo. Departamento de Deporte e Informática**

**TÍTULO: *Experiencias desarrolladas a partir de la tutorización on-line en alumnos universitarios como refuerzo educativo. Una propuesta de innovación docente***

**HORA DE INTERVENCIÓN: 13.30h – 13.40h**

#### **RESUMEN**

Las nuevas tecnologías están abriendo las puertas para favorecer el acceso al proceso de Enseñanza-aprendizaje al alumnado. Gracias a la inclusión de herramientas multimedia, las personas pueden adquirir nuevos conocimientos en cualquier lugar, en cualquier momento y a un ritmo individualizado.

En este sentido, algunas de las universidades más prestigiosas a nivel mundial (Harvard, MIT, Berkeley...) invierten cada vez más mayores esfuerzos en esta línea de trabajo donde el alumno adquiere un rol mucho más activo y por tanto más participativo.

Esto hace que las distancias y los horarios no supongan un impedimento para la formación. El adaptarnos a este nuevo modelo de enseñanza es prioritario desde cualquier itinerario de formación, especialmente desde el ámbito universitario.